

Irina E. Kuznetsova

ORCID iD: 0000-0001-7984-5919

И.Е. Кузнецова

**ON THE ISSUE OF TWO
THEMATIC LEXICONS
OF THE EARLY 18th CENTURY:
“NOMENCLATOR” BY ILYA
KOPIEVSKY (KOPIEVICH)
AND “BRIEF COLLECTION
OF NAMES” BY FYODOR
POLIKARPOV-ORLOV**

**К ВОПРОСУ О ДВУХ
ТЕМАТИЧЕСКИХ ЛЕКСИКОНАХ
НАЧАЛА XVIII ВЕКА:
«НОМЕНКЛАТОР» ИЛЬИ
КОПИЕВСКОГО (КОПИЕВИЧА)
И «КРАТКОЕ СОБРАНИЕ ИМЕН»
ФЕДОРА ПОЛИКАРПОВА-
ОРЛОВА**

Аннотация. Статья посвящена не раз поднимавшемуся в научной литературе вопросу о том, что возможным источником «Краткого собрания имен» — русско-латинско-греческого лексикона, являющегося частью букваря, составленного Федором Поликарповым-Орловым, является латинско-русско-немецкий «Номенклатор», изданный в Амстердаме в типографии Яна Тессинга Ильей Копиевским (Копиевичем). Обнаруживаемые черты сходства этих словарей не могут носить случайный характер. Высказывается предположение, что оба этих словаря имеют иной общий, до сих пор не обнаруженный источник.

Ключевые слова: история лексикографии, словари XVIII века, русская лексикография, Федор Поликарпов, Илья Копиевич, Номенклатор

Summary. The article is devoted to the question, which has been raised more than once in the scientific literature, that a possible source of the “Brief Collection of Names”, the Russian-Latin-Greek lexicon, which is part of the primer compiled by Fyodor Polikarpov-Orlov, is the Latin-Russian-German “Nomenclator”, published in Amsterdam in the printing house of Jan Tessing by Ilya Kopievsky (Kopievich). The similarities found between these dictionaries cannot be accidental. It has been suggested that both of these dictionaries have a common, as yet undiscovered source.

Keywords: history of lexicography, dictionaries of the 18th century, Russian lexicography, Fedor Polikarpov, Ilya Kopievich, Nomenclator

1. В июне 1701 года в Московской типографии был напечатан «Букварь, словенскими, греческими, римскими письмены учиться хотящим», одной из глав которого является «Краткое собрание имен по главизнам расположеное тремя диалектами, в ползу хотящим ведети свойство еллиногреческаго и латинскаго диалекта». Немногим ранее в Амстердаме в типографии Яна Тессинга Илья Копиевский (Копиевич) печатает два «Номенклатора» — тематических триязычных лексикона (латинско-русско-немецкий и латинско-русско-голландский), которые датируются по упоминанию первого из них самим Копиевским в «Рядовом чине», списке напечатанных и готовых к печати книг, который был приложен к прошению Петру I в декабре 1699 года, и в перечне книг, приложенном к изданной им в 1700 году «Латинской грамматике» [Быкова, Гуревич 1958: 284–285]. Словари, изданные Копиевским в Голландии, которые П. Пекарский назвал «первыми печатными учебниками для изучения иностранныхъ языковъ въ Россіи» [Пекарский 1862: 190], различаются практически только наличием в первом из них немецких эквивалентов, а во втором — гол-

ландских, поэтому далее мы будем говорить только об одном «Номенклаторе» — латинско-русско-немецком.

П. Пекарский первым указал на сходство «Краткого собрания имен» и «Номенклатора», отметив, что «вокабулы, помещенные в букваре Поликарпова 1700 года, московского издания, заимствованы с некоторыми переменами и перестановками из сборника иностранных слов Копиевского» [Пекарский 1862: 190]. Точку зрения П. Пекарского поддержал С.К. Булич [Булич 2011: 198], а позднее — А.А. Чума [Чума 1970: 50].

В 1957 году была опубликована статья В. М. Маркова и И.Э. Еселевич, посвященная сопоставлению «Краткого собрания имен» и «Номенклатора». Отождествление этих двух словарей исследователи посчитали проявлением «отрицательного отношения к включенному в букварь лексикону» [Марков, Еселевич 1957: 137] и сделали попытку показать необоснованность такого отождествления. Выделив различия в текстах этих изданий, авторы пришли к выводу, что эти различия «достаточно ярко свидетельствуют о расхождении словарей не только с точки зрения их языковой основы, но и с точки зрения их состава и методов обработки материала» [Там же: 140].

В 1980 году О.Е. Березина возвращается к вопросу сходства «Краткого собрания имен» и «Номенклатора». Она вновь проводит сопоставление этих двух изданий и повторяет выводы Маркова и Еселевич: «Сопоставительный анализ не подтвердил прямой зависимости СИ от Ном. Их сходство — сходство типа словаря» [Березина 1980: 22].

Сомнение в том, что источником «Краткого собрания имен» мог быть «Номенклатор», изданный Копиевским, выразила также Д.Н. Рамазанова, автор источниковедческого исследования букваря Федора Поликарпова. Она аргументировала это тем, что «Номенклатор» был издан в то самое время, когда «уже начались подготовительные типографские работы над Букварем Поликарпова» [Рамазанова 2017].

2. Сходство «Краткого собрания имен» и «Номенклатора» не может не обратить на себя внимания. Подробное сопоставление этих двух словарей, хотя и с акцентом на поиск различий, было сделано В.М. Марковым, И.Э. Еселевич и О.Е. Березиной, поэтому не представляется нужным здесь его повторять. Однако на самых существенных чертах сходства и отличия, в том числе тех, на которые исследователи ранее не обращали внимания, нельзя не остановиться.

Оба словаря представляют собой триязычные тематические лексиконы: «Краткое собрание имен» — русско-латинско-греческий, «Номенклатор» — латинско-русско-немецкий. Лексика в этих изданиях поделена на тематические главы, имеющие названия. Количество глав разное: 47 — в «Номенклаторе» и 35 — в «Кратком собрании имен».

«Краткое собрание имен» можно условно разделить на две части. Первая — это первые 19 глав, порядок которых совпадает с порядком глав «Номенклатора». Состав лексики тоже в целом одинаков, но в ряде случаев отдельные слова и выражения, имеющиеся в «Номенклаторе», отсутствуют в «Кратком собрании имен», и наоборот. Так, например, первая глава, называемая в

«Номенклаторе» по-русски *в бѣзѣ и дѣстѣхъ* (в «Кратком собрании имен», соответственно, — *в бѣзѣ и дѣстѣхъ*), в «Номенклаторе» включает 33 набора эквивалентов, а в «Кратком собрании имен» — 40, здесь добавлены лексемы *помазанъ; промысль бѣжій; строеніе бѣжіе; серафѣми; херувіми; прѣтоли; гдѣтва; силы; власти; начала; іерареи* (и их латинские и греческие соответствия), но отсутствуют *сила, власть и вола бѣжіа; блгіи а{гг}ли; сліи аггли; предоувѣдѣніе бѣжѣ предоустановка бѣжіе*. В ряде случаев отличаются русские эквиваленты, например: *нбѣніи стіи* — *нбѣніи стіи небожителі; діаволь, слыи духъ* — *діаволь, демонъ; огонь вѣчнь* — *геенна огненна; дѣшы оусопших людеи* — *душы оустѣших члѣвѣквѣ; онокетаръ, бѣсъ* — *мечтаніе; страшилw* — *страшило пужило*.

В.М. Марков и И.Э. Еселевич отнесли многие слова в русской части «Номенклатора» к белоруссизмам [Марков, Еселевич 1957: 137]. Однако после того как был установлен источник «Номенклатора» — *Nomenclator selectissimas rerum appellationes tribus linguis, Latina, Germanica, Polonica explicatas indicans*, тематический латинско-немецко-польский словарь создателем которого является Петр Артомиуш (Piotr Artomiusz (Artomius) Krzesichleb) [Кузнецова 2009], слова, которые рассматривались В.М. Марковым и И.Э. Еселевич как белорусские, например, *мождеръ, швачка, кермашь, зимно* и др., оказались фактически транслитерацией польских эквивалентов из источника (соответственно: *Mozdżerz, Scwaczka, Kiermąb, Zimno*). Кроме того, в ряде случаев имеет место сходство польских и русских толкований, например: *Pláneta/Bladzca gwiazdá* — *планета или блудцаа звѣзда; Cometa, ábo Miotlá ná niebie* — *комета, или метла на нѣси; Ogienco sie na puszczách ukazuje* — *огнь въ пүстыни являющыиса* и др. В «Кратком собрании имен» подобные толкования также используются, иногда с небольшими отличиями: *планета, или блудцаа звѣ³да; комита, или метла на нѣси; огнь въ пүстыни являющыіиса*.

В «Кратком собрании имен» и «Номенклаторе» совпадают не только порядок первых 19 глав и их состав, но и порядок слов внутри глав. Внутри каждой главы слова расположены не по алфавиту, а в целом произвольно, но в соответствии с определенной логикой (от общего к частному, от существенного к менее существенному и т. п.). В других словарях того же типа, который был известен в Европе с конца XV в. [Hüllen 2006], тематические группы, имеющие сходные или даже одинаковые названия и включающие некоторое количество одинаковых лексем, располагались в разной последовательности, и внутри глав последовательность расположения слов также различалась. В «Номенклаторе», по сравнению с его источником — латинско-немецко-польским словарем Артомиуша, главы существенно меньше по объему, однако и при совпадении количества слов, и при количественном несовпадении слова в «Номенклаторе» даются в том же порядке (с пропусками), что и в *Nomenclator selectissimas rerum appellationes .. indicans*. Совпадение порядка расположения слов в «Кратком собрании имен» и в «Номенклаторе» — существенный признак, говорящий о взаимосвязи этих словарей.

3. «Краткое собрание имен» и «Номенклатор» сближает не только сходство первых 19 глав. Авторство обеих словарей устанавливается по косвенным признакам.

Известные на данный момент экземпляры латинско-русско-немецкого «Номенклатора» и практически не имеющего отличий в латинской и русской части латинско-русско-голландского лексикона, также изданного Копиевским в типографии Тессинга, не имеют ни титульного листа, ни какого-либо введения, их авторство нигде не обозначено. Авторство «Номенклатора» устанавливается только по упоминанию его самим Копиевским в списках напечатанных и подготовленных им к печати книг [Быкова, Гуревич 1958: 284–285]. Для изданий, подготовленных Ильей Копиевским, это не вполне обычная ситуация. В напечатанных им книгах его имя всегда как-либо указано [Быкова, Гуревич 1958: 277–305], а как минимум шесть изданий имеют довольно содержательные введения, в которых Копиевский, в частности, рассказывает и о событиях своей жизни.

В букваре, частью которого является «Краткое собрание имен», имя Федора Поликарпова-Орлова также не называется. Как отмечает Д.Н. Рамазанова, «не фигурирует оно и в документах Приказа Книгопечатного дела, а обнаруживается лишь на обороте титульного листа зашифрованным в акростихе на греческом и славянском языках: «Богодара труд» — «QEOAQPO K0Π02». Здесь же помещена гравюра с изображением «цвета селного». Эта гравюра находится и на обороте титульного листа «Арифметики» Леонтия Магницкого 1703 г., также сопровождаемая акростихом, в котором упоминается имя Поликарпова, но в иной формулировке: «Правил Теодор Поликарпов», что передает особенность его работы над этим изданием» [Рамазанова 2017]. На наш взгляд, указание на то, что букварь — это «труд» Федора Поликарпова, не входит в противоречие с допущением, что Поликарпов работал над составлением (компиляцией) букваря, был его редактором, справщиком, но не являлся единственным автором.

Д.Н. Рамазанова, которая не подвергает сомнению авторство букваря, приводит сведения о том, что на листе 95 об. сохранившейся рукописи этого сочинения из собрания Рукописного отдела библиотеки Московской синодальной типографии «находится зачеркнутая запись, косвенно указывающая еще и на некое киевское издание: «прочее по сих набирать с элементаря Киевского». Сличение этого текста с изданием Букваря 1701 г. свидетельствует, что этот лист приблизительно соответствует л. 38 печатного Букваря» [Рамазанова 2017]. Отметим, что «Краткое собрание имен» начинается с л. 80 (п).

4. По мнению Пекарского, о том, что Поликарпов был знаком с изданиями Копиевского, говорит фраза из предисловия к букварю: «не Есопа фригійскаго (изданного, как извѣстно Копіевскимъ) zde смѣхотворныя узрите басни типографско зримы; но обрящете себѣ предложен стостепенный въ небо восходѣ», (т. е. стословец патриарха Геннадия). Прочее сію нынѣ, яко кринь бѣлый, отъ всякія иновѣрныхъ враски чистъ взявше, смотрите» [Пекарский 1862: 175].

«Краткое собрание имен» и «Номенклатор» были напечатаны с разницей в год или два, при этом известно, что изданные в Амстердаме книги продавались в Москве. Исследователями указывалось, например, что напечатанные в 1705 году в Амстердаме «Символы и эмблемата» были доставлены в Москву не позднее июля 1706 года [Быкова, Гуревич 1958: 297]. Это позволяет допустить, что и «Номенклатор» мог попасть в Москву до 1701 года, тем более что его издание датируется по «Рядовому чину», а точная дата его напечатания неизвестна.

5. На наш взгляд, хотя Поликарпов и мог познакомиться в Москве с изданным в Амстердаме лексиконом, ему потребовалось бы время не только для редактирования латинской и русской части, но и для перевода словаря на греческий язык. Наиболее вероятно, что «Краткое собрание имен» и «Номенклатор» имеют иной общий, до сих пор не обнаруженный источник — словарь, составленный на основе одного из изданий *Nomenclator selectissimas rerum appellationes tribus linguis, Latina, Germanica, Polonica explicatas indicans* Петра Артомиуша (издававшегося семь раз с 1591 по 1684 год [Estreicher 1910]). Такой словарь мог использоваться, например, для преподавания в Киево-Могилянской коллегии, где учился и преподавал Симеон Полоцкий, который считается инициатором создания Славяно-греко-латинской академии, где учился Федор Поликарпов, а также в самой Славяно-греко-латинской академии. Неизвестно, где получил высшее образование Илья Копиевский [Novak 1970], но его связь с этими учебными заведениями также нельзя исключить, поскольку во второй половине XVII века они стали центрами, объединившими образованных протестантов, бежавших от преследований с территории Польши и Беларуси.

Источники

- «Алфавитарь рекше букварь, словенскими, греческими, римскими письмены учатися хотящим, и любомудрие в пользу душеспасительную обрести тщашимся». М., 1701.
- «Номенклатор на латинском, русском и немецком языке». Амстердам, 1700.
- Nomenclator selectissimas rerum appellationes tribus linguis, Latina, Germanica, Polonica explicatas indicans*. In usum scholarum Boruſicarum & Polonicarum. 1591.

Литература

- Березина О.Е. Два тематических лексикона начала XVIII в. // Словари и словарное дело в России XVIII в. Л.: Наука, 1980. С. 6–22.
- Булич С.К. Очерк истории языкознания в России: XIII–XIX вв. 2-е изд. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011. 1104 с.
- Быкова Т.А. Книгоиздательская деятельность Ильи Копиевского и Яна Тессинга // Описание изданий, напечатанных кириллицей 1689 – январь 1725 г. Приложение IV. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. С. 318–341.
- Быкова Т.А., Гуревич М.М. Описание изданий, напечатанных кириллицей. 1689 – январь 1725 г. М.; Л.: Изд-во Академии наук СССР, 1958. 402 с.
- Кузнецова И.Е. Об источнике «Номенклатора на русском, латинском и немецком языке» Ильи Копиевского // Индоевропейское языкознание и классическая филология – XIII. Материалы чтений, посвященных памяти профессора Иосифа Моисеевича Тронского. СПб.: Наука, 2009. С. 319–325.
- Марков В.М., Еселевич И.Э. Замечания о двух разноязычных лексиконах первых лет XVIII века // Ученые записки Казанского государственного университета им.

В.И. Ульянова-Ленина. Т. 119, кн. 9. Общеуниверситетский сборник (Гуманитарные науки). Казань, 1957. С. 136–140.

Пекарский П. Наука и литература в России при Петре Великом. Т. I. СПб., 1862.

Рамазанова Д.Н. «Стостепенный в небо восход» Федора Поликарпова: к истории славяно-греко-латинского Букваря 1701 г. // Электронный научно-образовательный журнал «История». 2017. Т. 8. Вып. 5 (59) [Электронный ресурс]. URL: <https://arxiv.gaugn.ru/s207987840001884-1-1/> (дата обращения 10.10.2021)

Чума А.А. Ян Амос Коменский и русская школа (до 70-х гг. XVIII в.). Братислава: Изд-во слов. педагогики, 1970. 156 с.

Estreicher 1910 — Bibliografia polska Karola Estreichera ogólnego zbioru. Т. XXIII. Kraków, 1910.

Hüllen W. English dictionaries 800–1700. The Topical Tradition. Oxford University Press, 2006.

Nowak Z. Elias Kopijewicz, polski autor, tłumacz, wydawca i drukarz świeclich rsiążek dlaa Rosji w epoce wczesnego oświeceniа // Libri Gedanenses II–III: Rocznik Biblioteki Gdanskiej Polskiej Akademii Nauk za Lata 1968–1969. Gdańsk, 1970. P. 35–86.

Кузнецова Ирина Евгеньевна, Институт лингвистических исследований РАН; 199053, Санкт-Петербург, Тучков пер., 9; научный сотрудник; e-mail: kuznetsova4irina@rambler.ru

Для цитирования. Кузнецова И.Е. К вопросу о двух тематических лексиконах начала XVIII века: «Номенклатор» Ильи Копиевского (Копиевича) и «Краткое собрание имен» Федора Поликарпова-Орлова // Славянская историческая лексикология и лексикография. 2021. Вып. 4. С. 61–67. DOI: 10.30842/2658375520216167

References

Berezina O.E. Dva tematicheskikh leksikona nachala XVIII v. [Two thematic lexicons of the early 18th century] // Slovari i slovarnoe delo v Rossii XVIII v. Leningrad: Nauka Publ., 1980. P. 6–22. (In Russ.)

Bulich S.K. Oчерk istorii yazykoznanija v Rossii: XIII–XIX vv. [Essay on the history of linguistics in Russia: XIII–XIX centuries]. 2-e izd. Moscow: Knizhnyy dom «LIBROKOM» Publ., 2011. 1104 p. (In Russ.)

Bykova T.A. Knigoizdatel'skaya deyatel'nost' Il'i Kopievskogo i Yana Tessinga [Book publishing activities of Ilya Kopyevsky and Jan Tessing] // Opisanie izdaniy, napechatannykh kirillitsey 1689 – yanvar' 1725 g. Prilozhenie IV. Moscow; Leningrad: Akademiya nauk SSSR Publ., 1958. P. 318–341. (In Russ.)

Bykova T.A., Gurevich M.M. Opisanie izdaniy, napechatannykh kirillitsey 1689 – yanvar' 1725 g. Prilozhenie IV. Moscow; Leningrad: Akademiya nauk SSSR Publ., 1958. 402 p. (In Russ.)

Kuznetsova I.E. Ob istochnike «Nomenklatora na russkom, latinskom i nemetskom yazyke» Il'i Kopievskogo [About the source of the "Nomenclator in Russian, Latin and German" by Ilya Kopyevsky] // Indoevropskoe yazykoznanie i klassicheskaya filologiya –XIII. Materialy chteniy, posvyashchennykh pamyati professora Iosifa Moiseevicha Tronskogo. St Petersburg: Nauka Publ., 2009. P. 319–325. (In Russ.)

Markov V.M., Eseevich I.E. Zamechaniya o dvukh raznoyazychnykh leksikonakh pervykh let XVIII veka [Notes on two multilingual lexicons of the first years of the 18th century] // Uchenye zapiski Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta im. V.I. Ul'yanova-Lenina. Vol. 119, Issue 9. Obshcheuniversitetskiy sbornik (Gumanitarnye nauki). Kazan', 1957. P. 136–140. (In Russ.)

Pekarskiy P. Nauka i literatura v Rossii pri Petre Velikom [Science and literature in Russia under Peter the Great]. Vol. I. St Petersburg, 1862. (In Russ.)

- Ramazanova D.N. «Stostepenny v nebo voskhod» Fedora Polikarpova: k istorii slavyano-greko-latinskogo Bukvarya 1701 g. [Fyodor Polikarpov's "Gradual Rising to the Sky": Towards the History of the Slavic-Greek-Latin Primer of 1701] // Elektronnyy nauchno-obrazovatel'nyy zhurnal «Istoriya». 2017. Vol. 8. No 5(59). Available at: <https://arxiv.gaugn.ru/s207987840001884-1-1/> (accessed 10.10.2021). (In Russ.)
- Chuma A.A. Yan Amos Komenskiy i russkaya shkola (do 70-kh gg. XVIII v.) [Jan Amos Comenius and the Russian school (until the 70s of the 18th century)] / Bratislava: SPN Publ., 1970. 156 p. (In Russ.)
- Estreicher 1910 — Bibliografia polska Karola Estreichera ogólnego zbioru. Vol. XXIII. Kraków, 1910. (In Pol.)
- Hüllen W. English dictionaries 800–1700. The Topical Tradition. Oxford University Press, 2006.
- Nowak Z. Elias Kopijewicz, polski autor, tłumacz, wydawca i drukarz świeclich rsiążek dlaa Rosji w epoce wczesnego oświeccenia. // Libri Gedanenses II–III: Rocznik Biblioteki Gdanskiej Polskiej Akademii Nauk za Lata 1968–1969. Gdańsk, 1970. P. 35–86. (In Pol.)

Irina E. Kuznetsova, Institute for Linguistic Studies, Russian Academy of Sciences, Research Officer, 9 Tuchkov per., St Petersburg, 199053, Russian Federation. E-mail address: kuznetzova4irina@rambler.ru

For Citation: Kuznetsova I.E. (2021). On the issue of two thematic lexicons of the early 18th century: "Nomenclator" by Ilya Kopievsky (Kopievich) and "Brief collection of names" by Fyodor Polikarpov-Orlov. *Slavyanskaya istoricheskaya leksikologiya i leksikografiya*, 4, pp. 61–67. DOI: 10.30842/2658375520216167 (In Russ.)